

# 經典的誤讀

## ——日治台灣《三六九小報》上「互文」與 「戲仿」共生下的唐代詩、文新解<sup>\*</sup>

林以衡

佛光大學中國文學與應用學系助理教授

### 摘要

本文以日治台灣《三六九小報》（以下簡稱《小報》）為分析對象，探究刊登於《小報》上各類對唐詩戲仿的作品。由於每一種閱讀活動都是誤讀，使得原本在文學史上具有經典地位的唐代詩、文，在《小報》上的仿作者有意的誤讀下，透過「互文」和「戲仿」產生出新的意義。這些被刻意歪曲的詩作雖是符合《小報》遊戲、娛樂的風格，但在其戲謔的背後，卻引發出值得思考的問題。首先，這些效法經典唐代詩、文仿作作品的出現，反映出唐代文學與知名文人李、杜對後世深遠的影響，使其成為戲仿的直接選擇。其次，藉由這些遊戲之作的產出，可發現台灣文人以唐代詩、文為基礎，在「互文」和「戲仿」下努力探尋新的創作手法。最後，這些仿作的內容反映當時社會現象、政治現況，充滿不少反諷色彩，故其隱寓值得探究。透過上述問題的研析，這些看似挑戰經典的戲謔詩作，將在日治台灣的語境中值得研究者深思。

關鍵詞：唐詩、戲仿、互文、誤讀、《三六九小報》

---

\* 感謝匿名審查人提供寶貴建議與仔細審查，使筆者受益良多，特此致謝。

# Misreading the Classics:

## A New Interpretation of the Meaning of the Parodies of Tang Poetry and Prose in the *3-6-9 Tabloid* in Colonial Taiwan

**Lin Yi-Heng**

Assistant Professor

Department of Chinese Literature and Application

Fo Guang University

### Abstract

This article explores literary works that are parodies of works of Tang poetry and prose published in *3-6-9 Tabloid* during Japanese colonial period. Since every reading is in some sense a misreading, new meanings emerge via “Intertextuality” and “Pastiche”. Although these parodic poems and prose works were written in the tabloid house style, may not seem serious, they raise several issues worthy of consideration. First of all, the parody of Tang poetry in *3-6-9 Tabloid* reflects the profound influence of Li Bai and Du Fu. This is the reason why their works were chosen for parody. Secondly, these literary work shows that the literati were exploring new approaches to composition, namely “Intertextuality” and “Pastiche.” Finally, the contents of the parodies reflect the social and political phenomena of the day. Besides, these works are full of irony, so the possibility of hidden meaning is worth exploring. Analysis will show that though these parodies seem to challenge the classics, they also arguably comment ironically on the context of colonial Taiwan.

Keywords: Tang Poetry, Pastiche, Intertextuality, Misreading, *3-6-9 Tabloid*